
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЧАСТИ ТЕЛА» (на материале арабского, аварского и русского языков)

З.И. Исмаилова

Учреждение Российской академии наук
Институт востоковедения РАН
Рождественка, 12, Москва, Россия, 107031

В статье предпринята попытка исследования фразеологизмов с соматическим компонентом «части тела» арабского языка в сопоставлении с аварским и русским языками. Ставятся следующие задачи: произвести сопоставление фразеологических единиц трех неродственных языков, выявить семантические особенности анализируемых СФЕ, описать структурно-грамматический состав СФЕ арабского, аварского и русского языков, изучить степень межъязыковой эквивалентности СФЕ сопоставляемых языков.

Ключевые слова: неродственные языки, СФЕ (соматические фразеологические единицы), фразеологизм, арабский язык, аварский язык, русский язык.

На современном этапе развития человеческого общества все большее внимание уделяется проблемам развития языка как средства общения и как кладовой знаний и памяти о материальных, социальных, духовных, культурных достижениях и богатствах различных народов. Этот интерес обусловлен «взрывом» межкультурного общения, на который указывают многие, в том числе и лингвисты. Как справедливо отмечается рядом ведущих российских языковедов, «все тонкости и вся глубина межкультурной коммуникации становится особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранных языков с родными и чужой культурой со своей родной, привычной» [17. С. 24].

Интенсивное развитие фразеологии за последние десятилетия выдвинуло множество разнообразных проблем. С одной стороны, задачей фразеологов является описание фразеологического материала отдельных языков с упором на их специфические особенности, с другой стороны, все большее значение приобретает сопоставительное изучение фразеологических систем разных языков. Именно сопоставительный аспект системного изучения фразеологии, несомненно, представляет собой большой интерес как для разработки общей теории фразеологии, так и для изучения общих и отличительных признаков исследуемых языков.

При сопоставлении на межъязыковом уровне обнаруживаются те же семантические отношения, которые свойственны лексическим, фразеологическим и другим единицам внутри языка. Однако цели и роль межъязыкового сопоставления существенно иные, так как сопоставляются единицы, формы, не дополняющие друг друга и не составляющие в своей совокупности какой-либо единой реально функционирующей системы.

Среди основных направлений сопоставительно-фразеологических исследований А.Д. Райхштейном выделяются сопоставительный аспект, имеющий дело с неродственными языками и устанавливающий фразеологические эквиваленты

для перевода с одного языка на другой, а также предлагающий сопоставительное изучение фразеологии по семантическим группам, и структурно-типологический аспект, направленный на исследование особенностей построения фразеологических образов как в родственных, так и в неродственных языках [16. С. 10].

Как отмечает М. Леонидова, «сопоставление фразеологизмов двух или более языков представляет большие возможности для раскрытия «национальной» специфики плана содержания того или иного языка, своеобразия внутренней формы фразеологизмов, самобытной образности фразеологических единиц, их прелести и неповторимости» [12. С. 21].

Во фразеологии огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности.

Особую роль в этих коммуникационных процессах играют соматические фразеологические единицы. Названия частей тела являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов.

Сопоставляя системы СФЕ арабского, аварского и русского языков, были поставлены следующие вопросы: в чем заключается сходство и различие между фразеологическими системами исследуемых языков; как они проявляются в основных аспектах языка — функциональном, семантическом, формально-смысловом, структурном; какими внутриязыковыми и экстралингвистическими факторами они обуславливаются, какова степень межъязыковой эквивалентности соматических фразеологических единиц.

Совпадение плана выражения и плана содержания фразеологических единиц сопоставляемых языков ведет к образованию серий структурно-семантических эквивалентов. Поскольку совпадение может быть полным и частичным, выделяются полные структурно-семантические эквиваленты и частичные структурно-семантические эквиваленты.

Полные структурно-семантические эквиваленты — это такие фразеологические единицы арабского, аварского и русского языков, у которых при полном тождестве значения наблюдается тождество из компонентного состава при схожей синтаксической организации.

Например:

открыть кому-либо глаза на что-либо (русский) — [fataħa ‘aуnauhi ‘alā] букв. «он открыл его глаза на...» (арабский), **бер рагъизе** букв. «глаз открыть» (аварский); **с головы до пят** (русский) — [mina-g-ra’s li-l-qadam] букв. «с головы до ног» (арабский), **хIатIидаса бахъараб ботIроде швезегIан** букв. «начиная с ног, доходя до головы» (аварский); **от всего сердца** (русский) — [min kulli qalbihi] букв. «от всего своего сердца» (арабский), **ракI ракIаль** букв. «от всего сердца» (аварский); **язык отнялся** (русский) — [‘u’tuqila lisānuhu] букв. «его язык задержался» (арабский), **мацI кквезе** букв. «язык держать» (аварский).

Под частичными структурно-семантическими фразеологическими компонентами подразумеваются такие фразеологические единицы, у которых при полном тождестве семантики имеются определенные различия компонентного состава.

Например:

рука об руку (русский) — [‘amilū yadan wāhidatan] букв. «они действовали одной рукой» (арабский), **цоцазул квералги ккун** букв. «держась за руки» (аварский **вбить в голову** (русский) — [‘adhala fi ra’sihi fikrah] букв. «он вводил в свою голову мысль»), **ботГролье лъугьинабизе** букв. «в голову впустить» (аварский); **склонить голову перед кем-нибудь или чем-нибудь** (русский) — [‘ahnā ra’sahu ‘amāmahu] букв. «он склонил свою голову перед ним» (арабский), **бетГер къулизе** букв. «голове наклонить» (аварский).

В данных фразеологических единицах варьируются либо глагольные компоненты, либо именные компоненты со значением «части тела». Однако расхождения в лексическом составе не влияют ни на общее образное значение фразеологизма, ни на его функциональные особенности.

Необходимо отметить, что по ряду причин серия может быть неполной и содержать всего лишь два структурно-семантических фразеологических компонента из каких-либо двух сопоставляемых языков.

Например, *арабский и русский*:

[qalban wa qalban] «душой и телом» (букв. «сердцем и сердцем»); [ra’san ‘alā ‘aqib] «вверх ногами, вниз головой» (букв. «головой до пятки»); [nassaba ‘uznayhi] «навести уши» (букв. «он поставил свои уши»); [wağhan liwağh] «лицом к лицу»; [ğazā qalbaha] «покорить чье-л. сердце» (букв. «он завоевал ее сердце»); [fi tarfati ‘ayn] «в мгновение ока» (букв. «в мгновении глаза»); [fāra min ra’sihi] «вылетать/вылететь из головы» (букв. «он вылетел из его головы»).

Арабский и аварский:

[‘aswadu-l-qalb] букв. «черный сердцем», **ракл чегГерав** букв. «сердцем черный» — «злой; завистливый»; [raqīqu-l-qalb] букв. «тонкое, нежное сердце», **ракл тамахав** букв. «сердцем мягкий» — «мягкосердечный»; [lā qalb lahu] букв. «у него нет сердца», **ракл гьечев** букв. «не имеющий сердца» — «бессердечный, бесчувственный»; [šaliğati-l-qulub] букв. «сердца радовались», **ракл бохизе** букв. «сердце радоваться» — «радоваться»; [fataha ‘uyūnahu ‘alā...] букв. «он открыл его глаза на...», **бер рагьизе** букв. «глаз открыть» — «открыть кому-либо глаза на что-либо»; [‘asābathu ‘aynuhā] букв. «она попала в него своим глазом», **бер ккезе** букв. «глаз попасть» — «сглазить кого-либо».

Аварский и русский:

бетГералда вуклине «быть во главе» (букв. «на голове чего-либо быть»); **ракл льяклав** «добродушный» (букв. «сердцем добрый»); **гьурмахь балагьичлого** «не смотря на лица» (букв. «на лицо не смотря»); **гин къуризе** «драть уши» (букв. «ухо крутить»); **квердаса ине** «отбиться от рук» (букв. «уйти от руки»); **кверзукьян ине** «проходить/пройти через руки» (букв. «руками пройти»); **бер рагьизе** «открыть кому-либо глаза на что-либо» (букв. «глаз открыть»); **бераз ворцине** «мерить/смерить глазами кого-л.» (букв. «глазами измерять»); **бетГер бугев** «с головой» (букв. «имеющий голову»).

Семантические эквиваленты фразеологических единиц представляют собой фразеологические единицы, тождественные по совокупному образному значе-

нию, но отличные в плане выражения, как в лексической, так и синтаксической организации.

Например:

[taʃʔiru-l-ʔaun] букв. «воздействие глаза», **квешаб бер** букв. «плохой глаз» — «дурной глаз»; [ʒarfa-r-gamād ft-l-ʔuūn] букв. «он сыпал пепел в глаза», **бер бухьине** букв. «глаз завязывать» — «пускать пыль в глаза, обманывать»; [kaʃawkah ft ʔaunih] букв. «как игла в его глазу», **бадиб чвараб пицI гIадин** букв. «как нечто прилипшее к глазам» — «как бельмо на глазу»; [gāʒa qalbuhu ft ʔadrihi] букв. «сердце его погрузилось в его грудь», **ракI унтизе** букв. «сердце болеет» — «душа не на месте»; [masaka lisānahu] букв. «он держал свой язык», **кIал кьан вукIине** букв. «быть с закрытым ртом» — «держат язык за зубами».

От эквивалентных фразеологических единиц арабского, аварского и русского языков, которые имеют в своем составе соматизм, следует отличать структурные псевдоэквиваленты, которые при полном или почти полном совпадении структуры обладают различными или противоположными значениями. Обычно это языковые пары.

Например, *арабско-русские пары*:

[yaduhu ʔaʔfifah] букв. «его рука легкая» («он нечист на руку, склонен к воровству, мошенничеству, плутоват, вороват») — **легкая рука** у кого-либо «кто-либо отличается удачливостью в любом начинании, приносит успех какому-либо делу, предприятию»; [tawīlu-l-lisān] букв. «длинный языком» («дерзкий на язык») — **длинный язык** «1) болтливость, неумение сдерживаться в разговоре; 2) кто-либо очень болтлив, говорит много лишнего»; [fataha ʔaunayhi ʒayyidan] букв. «он открыл свои глаза хорошо» («держать ухо остро») — **открыть глаза** кому-либо «выводить кого-либо из заблуждения; помогать правильно понять истинное положение вещей».

Арабско-аварские пары:

[ʔagmaḍa-l-ʔuūn ʔan...] букв. «он закрывал глаза на...» («смотреть сквозь пальцы») — **бер кьазе** букв. «глаз закрыть» («бояться»); [ʒadaʔa raʔahu ft...] букв. «он раскалывал свою голову в...» («думать, ломать голову над чем-либо») — **бетIер бикьякьльize** «голова раскалывается» («переживать, нервничать»); [yaduhu ʔawīlah] букв. «его рука длинная» («способный; вороватый») — **квер халатав** букв. «рукой длинный» («ленивый, неповоротливый»).

Аварско-русские пары:

квер букарize букв. «рука чешется» («1) поднимать руку на кого-либо; 2) хотеть делать что-л., приступить к чему-либо») — **руки чешутся** у кого-либо «1) кто-либо испытывает неодолимое желание подраться с кем-либо, побить кого-либо; 2) кто-либо испытывает неодолимое желание сделать что-либо, заняться чем-либо»; **рекIелье льугьине** букв. «войти в сердце» («понравиться») — **войти в сердце** «глубоко затрагивать, волновать; становиться предметом постоянных раздумий, размышлений»; **гьумер гьечIо** букв. «лица нет» («стыдиться кого-либо, чего-либо; не знать куда глаза деть») — **лица нет** на ком-либо «кто-либо страшно побледнел, осунулся, изменился в лице от чего-либо, обычно от боли, ужаса, волнения и т.п.».

Такого рода пары соматических фразеологических единиц с более или менее расходящимися, а иногда и противоположными значениями в сфере фразеоло-

гии именуется как «ложные друзья переводчика». Здесь наблюдается асимметрия структуры и содержания фразеологических единиц.

Различия в совокупном фразеологическом значении при структурном тождестве сопоставляемых арабских и русских, арабских и аварских, аварских и русских соматических единиц являются результатом разнонаправленного переосмысления одинаковых словесных комплексов в сопоставляемых языках. Однако структурная соотнесенность фразеологических единиц сопоставляемых языков в большинстве своем сопровождается функционально-смысловой соотнесенностью, поскольку в сфере соматических фразеологических единиц сопоставляемых языков действуют одинаковые семантические фразеобразовательные модели.

От соматической лексики следует отличать соматический язык, которым называют язык жестов, служащий общечеловеческой формой эмоционального проявления психических состояний либо обладающий определенным социально-символическим смыслом. Психологи утверждают, что от 60 до 80% коммуникаций между людьми осуществляется за счет невербальных средств выражений [15].

Сравните:

араб. [zāgat 'aynayhā 'ilā...] букв. «она отклонила свои глаза от...» («отводить глаза» — «искоса поглядывать на что-либо»); **авар. бер тIаса босизе** букв. «глаз сверху убрать» («отводить глаза» — «1) оставить без внимания, ослабить внимание; 2) потерять из виду»; **рус. отводить глаза** «отвлекать внимание кого-либо от чего-либо, вводить в заблуждение, обманывать кого-либо»; [ta'ta'a ga'sahu] букв. «он склонил, наклонил свою голову» («склонить голову» — «грустить, опустить голову»); **авар. бетIер кьулизе** букв. «голова наклониться («наклонить голову» — «опуститься морально»); **рус. склонить голову** «относиться с почтительным уважением к кому-либо, преклоняться перед кем-либо или чем-либо».

В большинстве случаев это СФЕ со структурой глагольно-субстантивных словосочетаний, элементами которых являются глагол, передающий характер телодвижения, и соматический компонент, называющий часть тела, производящую тот или иной жест. Называя различные выразительные телодвижения, сопровождающие определенные психические состояния, такие обороты сигнализируют своим значением наличие подобных состояний. Сравните следующие СФЕ со значением «приходить в отчаяние», содержание исходных словосочетаний которых передает характерные жесты и действия человека в состоянии отчаяния:

араб. [nakkasa ga'sahu] «повесить голову» (букв. «он опустил свою голову»); **авар. бетIер дализе** «повесить голову»; **рус. повесить голову** «приходить в отчаяние, уныние, огорчаться».

Жесты эмоционального проявления душевных состояний чрезвычайно многообразны, зачастую одно и то же действие служит для выражения целого ряда оттенков состояния человеческой психики: так, например, при скрежетании зубами человек испытывает негодование, ненависть, злость, ярость. Следует отметить, что в силу психической общности людей из различных этнических групп это приводит в ряде случаев к полному совпадению или значительному сходству СФЕ, базирующихся на описании жестов или телодвижений у носителей самых раз-

ных языков. Семантика таких фразеологических единиц, связанная с передачей психических состояний, чувств и человеческих качеств, легко мотивируется содержанием соответствующих свободных словосочетаний.

Например:

араб. [ʾaħnā gaʾsahu ʾamāmahu] букв. «он склонил свою голову перед ним»; **авар.** **бетгер кьулизе** букв. «голову наклонить»; **рус.** **склонять голову** «преклоняться перед кем-либо»; **араб.** [šamaħa biʾanfīhi] букв. «он высылся своим носом»; **авар.** **мегер кичюн льугьине** букв. «кривить носом»; **рус.** **задирать нос** «зазнаваться, важничать».

В разных культурах, например, безразличие, недоумение, презрение, незнание передаются таким жестом, как пожатие плечами; страх, ужас, огорчение, волнение, гнев, удивление, изумление, радость выражаются мимическими движениями с помощью таких соматических компонентов, как лоб, глаз, бровь, рот, лицо. Будучи недовольным, рассерженным, раздосадованным, удивленным и т.д., человек делает различные гримасы, выражающие сожаление, презрение, досаду и пр.

Например, в следующих СФЕ исходные словосочетания передают мимику недовольства, пренебрежения, разочарования, радости:

араб. [ʾumtuqīʾa lawnu waħhihi] «он изменился в лице» (букв. «цвет его лица изменился»); [tatafaġġaru-l ʾuyūn li-l-muṣṭbah] «от горя глаза наполняются слезами» (букв. «глаза лопаются от горя»); [daraba waħhahu biyadayhi] «бить себя по лицу от огорчения» (букв. «он ударил свое лицо своими руками»); **авар.** **берал риччизе** «глаза на мокром месте» (букв. «глаза намочить»); **гьурмаде ца бахине** «покраснеть, бросить в жар» (букв. «на лице огонь появился»); **кIалдиб хIацIу ккун** букв. «слюнки текут» («слюна во рту появилась»); **рус.** **кровь бросилась в лицо** «кто-либо покраснел от смущения, стыда, досады»; **крутить носом** «1) выражать неудовольствие или пренебрежение; 2) отказываться, упираться»; **разевать рот** «крайне удивляться, изумляться».

Невербальный канал нередко используется для выражения межличностных отношений. Жест, под которым понимается коммуникативно-направленное движение рук, головы, служит, как и голос, для выражения нередко мельчайших настроений души. Жест руками, само лицо, изменения, которые можно наблюдать на нем, взгляд в значительной степени дополняют словесную информацию, а также составляют весьма важную часть коммуникации [20. С. 114]. Движение рук, глаз, поза человека часто являются сигналами, помогающими распознать истинные намерения собеседника, который порой говорит одно, а думает другое.

В заключение следует подчеркнуть, что межъязыковая структурная и смысловая соотнесенность соматических фразеологических единиц является основным критерием определения наличия фразеологических эквивалентов различных типов. В основном речь идет о семантическом тождестве и различии компонентов фразеологических единиц в их нефразеологическом, регулярном значении, т.е. о большей или меньшей фразеологической аналогии. На взаимодействии данных двух критериев основывается типология межъязыковых эквивалентов, среди которых выделяются структурно-семантические, которые сочетают структурную и смысловую соотнесенность, и семантические. Абсолютными фразеологическими

эквивалентами является лишь меньшая часть структурно-семантических эквивалентов. В остальных случаях эквивалентность неполная, т.е. имеют место те или иные синтаксические или лексические различия, не влияющие на общее значение фразеологических единиц. Следует отметить достаточно большой удельный вес полных и неполных структурно-семантических эквивалентов фразеологических единиц лексико-семантического поля «частей тела» в сопоставляемых языках. Это может объясняться общностью моделей, по которым происходит переосмысление лексического комплекса во фразеологическую единицу в арабском, аварском и русском языках.

Таким образом, сравнение является необходимым и общепризнанным методическим принципом научного исследования. Многие науки прибегают к сравнению как к методу, и языкознание тоже достигло на этом пути значительных успехов, прежде всего в развитии теоретических представлений о языке. Невозможно исследовать языки во всей их полноте, их специфические структуры, их конкретно-исторические общественные функции, а также закономерности их развития, не прибегая к сравнению и не пытаясь осмыслить результаты этого сравнения во внутриязыковом и экстралингвистическом плане. С другой стороны, невозможно представить себе сегодня ни одного сколько-нибудь крупного исследования, которое не учитывало бы всей суммы знаний о наиболее общих свойствах и характеристиках языка вообще, а также отдельных языковых групп, семей и т. д., то есть знаний, полученных в результате сравнения.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Авалиани Ю.Ю.* Тексты лекций по компаративно-сопоставительной фразеологии иранских языков. — Самарканд, 1979.
- [2] *Балли Ш.* Французская стилистика. — М.: Издательство иностранной литературы, 1961.
- [3] *Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Аспекты теории фразеологии. — М.: Знак, 2008.
- [4] *Вакк Ф.* О соматической фразеологии эстонского языка. Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей. — Баку, 1968.
- [5] *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. — М.: Просвещение, 1964.
- [6] *Баранов Х.К.* Арабско-русский словарь. — Ташкент: Камалак, 1994.
- [7] *Борисов В.М.* Русско-арабский словарь. — М.: Сам Интернешнл, 1993.
- [8] *Зиль Джур.* Новый арабский словарь. *المعجم العربي الحديث* — Париж, 1987.
- [9] *Ибн Манзур.* Толковый словарь арабского языка. — Бейрут, 1995—1996.
- [10] *Магомедханов М.М.* Аварско-русский фразеологический словарь. — М.: Русский язык, 1993.
- [11] *Магомедханов М.М.* Русско-аварский фразеологический словарь. — М.: Academia, 2007.
- [12] *Леонидова М.* Проблемы структурно-семантической типологии болгарских и русских фразеологизмов. — София: Народная просвета, 1986.
- [13] *Лингвистический энциклопедический словарь.* — М.: Советская энциклопедия, 1990.
- [14] *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. — М.: Азъ, 1992.
- [15] *Пиз А.* Язык телодвижений. — М.: Ай Кью, 1999.
- [16] *Райхштейн А.Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. — М.: Высшая школа, 1980.

- [17] *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». — М.: Слово/Slovo, 2000.
- [18] *Фавзи А.М., Шкляров В.Т.* Учебный русско-арабский фразеологический словарь. — М.: Русский язык, 1989.
- [19] Фразеологический словарь русского языка. — М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1986.
- [20] *Шагаль В.Э.* Арабский мир: пути познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык. — М.: ИВ РАН, 2001.
- [21] Языки мира: Кавказские языки. — М.: Academia, 2001.

COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF “BODY PARTS” LEXICO-SEMANTIC FIELD (on the Material of Arabic, Avar and Russian Languages)

Z.I. Ismailova

The Russian Academy of Sciences
Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences
Rozhdestvenka str., 12, Moscow, Russia, 107031

The article attempts to study phraseological units with somatic “body parts” component of the Arabic language in comparison with Avar and Russian languages. The paper covers the following problems: the comparison of phraseological units of three unrelated languages, the exposure of semantic peculiarities of analyzed somatic phraseological units, the description of structural-grammatical composition of Arabic, Avar and Russian somatic phraseological units, the research of interlanguage equivalence of somatic phraseological units in compared languages.

Key words: unrelated languages, phraseological units, somatic phraseological units, Arabic language, Avar language, Russian language.